

i *Babel* (2006) i relacionar-les amb textos teòrics clàssics dels estudis de la traducció. La tercera contribució, «Text on screen and text on air: A useful tool for foreign language teachers and learners», de Conceição Bravo, presenta un estudi empíric de recepció fet a Portugal amb estudiants de secundària de tretze i catorze anys amb l'objectiu de mesurar l'efecte que la subtitulació té en l'aprenentatge de l'anglès en aquest país. L'autora conclou afirmant que la subtitulació és una eina poderosa que pot ajudar a promoure l'aprenentatge autònom d'idiomes. L'última contribució d'aquesta secció i del volum és de Noa Talaván i es titula «Subtitling as a task and subtitles as support: Pedagogical applications». L'autora analitza el paper que tant la lectura com la producció de subtítols poden tenir en l'aprenentatge d'una llengua estrangera i proposa una activitat de mostra amb l'objectiu de millorar la capacitat de comprensió oral dels estudiants. Al final del llibre es recull una breu nota biogràfica de tots els autors i trobem un índex amb els termes i els autors esmentats als diferents articles.

La quantitat, la qualitat i la varietat dels articles d'aquest volum el converteixen en una obra de referència imprescindible per a tots aquells acadèmics, estudiants i professionals del món de la traducció i l'accessibilitat als mitjans que vulguin aprofundir els seus coneixements sobre aquestes disciplines. Cal dir també que malgrat l'habitual retard que es produeix en la publicació de volums derivats de congressos (gairebé tres anys en aquest cas), la temàtica dels articles resulta encara vigent i innovadora, especialment en el cas d'àrees relativament poc explorades com la subtitulació per reconeixement de parla, l'audiodescripció i la didàctica de la TAV, per citar-ne alguns exemples. Per últim, només ens queda esmentar que el llibre està també disponible en format electrònic, per a tots aquells que prefereixin aquesta modalitat de lectura.

*Carme Mangiron*

Universitat Autònoma de Barcelona  
Facultat de Traducció i d'Interpretació



LUNA ALONSO, A.; MONTERO KÜPPER, S.; VALADO FERNÁNDEZ, L. (eds.)  
*Translation Quality Assessment Policies from Galicia*  
Berna: Peter Lang, 2011, 272 p.

El objetivo de las editoras de este volumen es valorar todos los aspectos que permiten que cualquier tipo de texto traducido aparezca publicado en una sociedad concreta, lo que supone analizar las condiciones y las políticas que deciden qué textos se traducen, quién, cuándo, por qué, para qué, para quién, dónde y cómo. Las dieciséis contribuciones recopiladas contribuyen a explicar el aumento de la traducción editorial en las últimas décadas y presenta una reflexión multilateral sobre la calidad de la traducción a partir de la opinión de gestores, profesionales y estudiosos de ámbito autonómico, estatal y mun-

dial. De modo que en la obra están presentes varios espacios, organizados en círculos concéntricos desde las culturas minorizadas al escenario internacional que tienen voz en las secciones: política institucional, sector comercial, código ético e investigación.

En el primer bloque temático nos ofrecen datos que permiten esbozar un mapa autonómico y estatal de la traducción en el ámbito institucional, con mención a las acciones de impulso (líneas de subvención y campañas) y a los elementos canonizados (premios). Más allá de los datos, están explícitos los objetivos de cada entidad,

los ámbitos de actuación, y las herramientas para la consecución de sus objetivos. Además, podemos entrever qué papel se le ha concedido a la traducción en un contexto de defensa de las respectivas culturas o de promoción del multiculturalismo.

En la panorámica autonómica destacamos la importancia que las administraciones atribuyen a la importación de los clásicos de la literatura para el enriquecimiento de los respectivos sistemas literarios y al reconocimiento exterior de las literaturas propias a través de la traducción inversa. En ese sentido, Cataluña ha realizado una apuesta decidida por la traducción inversa, organizando visitas de autores, editores y traductores para que conozcan la cultura de origen de la literatura catalana, susceptible de exportación. Este mismo objetivo ha guiado los pasos de la Administración cultural gallega entre 2005 y 2009, con iniciativas como la sistemática participación institucional en las más importantes ferias literarias internacionales o la edición de catálogos y de publicaciones periódicas sobre literatura gallega en lenguas extranjeras, entre otras iniciativas. Por su parte, en el caso vasco es destacable el volumen de traducción en el sector educativo como motor para la recuperación de la lengua y la implicación institucional en la proyección de su literatura traducida a otras lenguas.

En el ámbito español, el responsable del Ministerio elabora una panorámica cuantitativa de la traducción en todas las lenguas del Estado a partir de los datos de ISBN, en la que las lenguas meta más habituales son el español y el catalán. En lo tocante a la actuación institucional, nos presenta los premios que el ministerio promueve y las políticas de promoción de la traducción a través de las líneas de subvención a la publicación de traducciones entre lenguas españolas o a las traducciones de obras españolas en el exterior.

En el plano internacional, tiene su lugar la actividad de la Unesco, entidad responsable del *Index Translationum*, pero

también de otros programas encaminados a la promoción del multilingüismo por medio de la traducción.

En el bloque temático consagrado a la política comercial de la traducción figuran dos capítulos de diferente orientación. Por un lado, Celine d'Ambrosio (Federación Editores Europeos) afirma que Europa es el primer editor mundial a partir de los datos de volumen de negocio y de número de nuevos títulos editados. Además, se adentra en aspectos técnicos sobre la cadena del libro y la estructura del precio del libro, para situar la traducción y su papel en el proceso editorial. Explica que el volumen de edición de títulos traducidos en Europa se ha duplicado en los últimos veinte años, siendo el mercado anglosajón el principal exportador de obra traducida y Francia el país en el que más número de traducciones se editan. Por ello, ve la traducción como una oportunidad de todas las culturas para contrarrestar el dominio internacional del mercado editorial en inglés. Y reclama una política de la Unión Europea más comprometida con la traducción en lo que se refiere al marco jurídico de protección de los derechos de autor, que también atañen al traductor, la formación o la creación de redes profesionales.

Por otro lado, José Martínez de Sousa trata aspectos técnicos de la traducción en un capítulo titulado «Las trampas de la traducción», en el que repasa los problemas con los que se puede encontrar un traductor. Resalta la importancia que adquiere su bagaje cultural en la resolución de estas dificultades y enumera los conocimientos con que debe contar un buen profesional.

Los capítulos referidos al código ético inciden en aspectos deontológicos. En primer lugar, Ros Schwartz (Federación Europea de Asociaciones de Traductores) presenta los derechos que asisten al traductor, pero también algunos casos en que estos se infringen. Afirma que la calidad de la traducción está en relación directa con la remuneración, que debe ser adecua-

da, por ello reclama de las asociaciones profesionales que prioricen en su actividad la negociación de un contrato colectivo. A continuación, se le da voz a las asociaciones profesionales de ámbito autonómico y español. A través de las intervenciones de representantes de las catalanas TRIAC y APIC, la vasca EIZIE, la gallega ATG y la Sección de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores, conocemos su historia, objetivos fundacionales, formación, actividades y proyectos.

El último bloque temático aborda la investigación sobre traducción editorial a través de cuatro capítulos de corte académico. Los dos primeros presentan reflexiones teóricas sobre la calidad en la Historia de la Traducción en América y en Europa. La contribución de Gentzler relata cómo la traducción, históricamente invisible, ha sido utilizada en Estados Unidos por parte de la cultura del poder como un instrumento más de asimilación cultural. Revisa las teorías traductológicas de las últimas décadas que defienden la visibilidad de la traducción y propone una nueva política institucional en la que la traducción funcione como una contracultura que contribuya a un cambio cultural, más acorde con la actual sociedad, que es diversa y multicultural.

El trabajo de Ana Luna revisita las teorías sociológicas de la traducción nacidas en Europa para proponer nuevos caminos en la interpretación de los flujos culturales que se realizan a través de la traducción y su recepción. Concluye que en el mundo actual conviven dos modelos de traducción en clave de centro y periferia, que en el campo editorial están representados por las grandes editoras y por los editores independientes. Esta segunda opción traza caminos alternativos en los flujos literarios, contra una lógica puramente comercial que pretende la asimilación cultural y contra la que es preciso reaccionar.

Por último, los capítulos de Silvia Montero Küpper y Liliana Valado analizan la traducción editorial en Galicia de obras literarias y de libros de texto. En el primer caso se analiza la calidad de la traducción literaria desde el punto de vista teórico, construye un aparato teórico que identifica calidad de la traducción y lealtad. Su análisis se basa en el estudio sistemático de los peritextos que acompañan a cien obras literarias vertidas desde o al gallego en la última década. Se trata de una brillante aplicación de un marco teórico que la lleva a concluir que las editoras debieran incluir en las traducciones publicadas unos datos mínimos que visibilicen el proceso traductor, lo que contribuye a la lealtad hacia el texto original, hacia el traductor y hacia el lector.

En el capítulo dedicado a la traducción de libros de texto, que parte de una investigación doctoral, se analiza un amplio corpus de textos didácticos traducidos del castellano al gallego, a partir del cual se propone un innovador protocolo de actuación profesional (Tedemet) para la detección de errores en la traducción de este tipo de textos, lo que también revierte en la calidad de la traducción.

En definitiva, las informaciones que se recogen en esta obra son de gran interés para la investigación en Traducción, pero también para cualquier profesional o estudiante que pretenda iniciar su andadura profesional en el ámbito de la traducción editorial. En nuestra opinión, de mayor interés resulta, tanto para el ejercicio intelectual como para el profesional, la diversidad de perspectivas sobre calidad y traducción que encontramos en la obra.

*Iolanda Galanes*

Universidade de Vigo  
Facultade de Filoloxía e Traducción

